

Extrait du site UGTG.org

url : <http://ugtg.org/spip.php?article541>

I ni on ti pwovèb ka di'w...

- Repères - Idiotismes -

Date de parution : 29 novembre 1999

Date de mise en ligne : dimanche 7 septembre 2008

Mis à jour le : jeudi 13 octobre 2011

UGTG.org

Page de proverbes, expressions, formules, et autres idiomatismes. Le choix de ne pas proposer, pour le moment de définition (à fortiori de traduction) est lié au souci de permettre des bokantaj alantou annou, an fanmi an nou, épi lé pli gwan, gwan fanmi annou... Les contributions sont bien entendu bienvenues... à une seule condition (restriction impérative) : a pa la penn ay sousé liv ni diksyonè ki ja ka ekzisté... : senplèman fè mémwa annou maché, palé épi moun ki alantou annou & ansanm ansanm, pitia piti, nou ké pé résisité ou wouvizité palé annou, on éléman fondamantal a mès & labitid annou...

...

1. A pa lè ou fen pou mété manjé an (si) difé
2. A pa lenbé la ki rèd, sé anivèwsè ay ki rèd
3. Apa toudi kaka kon chyen, sé tranblé la ki ka konté
4. A pa toudi méné sèpan légliz sé fèy sizé si ké ay ki pli rèd
5. A pa tout poul ki kloklodé an savann ki ponn
6. Adan on kalbas sé dé kwi ki ni
7. Alé aw sé taw, ritounèl la sé tan mwen
8. An ka poté'w, ou ka twéné mwen
9. An ka rousi
10. An ké fèy monté mach a twibinal
11. An ké fè'w vann van pou achté lè...
12. An maché, an mandé pyé ka an manjé an pa bay
13. An paka bwè lèt an cho
14. An paka manjé manjé obliyé
15. An paka pasé an kat chimen
16. An (i - nou - yo) rété konkonm san grenn
17. An simétan pèd on founo pen pou on pen
18. An Sòti an labou an tonbé an kaka
19. An sòti an sann, tonbé an difé
20. An tonbé si'y kon mas si fèblan
21. An touvé lavi san chapo, a pa mwen ki ké bay chapo
22. An vwè van vanté, koko vèt tonbé, koko sèk rété
23. Apwé lanmò sé ti bèt
24. Apwé ri sé pléré
25. Asiré pa pétèt
26. Avan pyan mouch té ka viv
27. Ay mandé chyen tété
28. Ay soukwé sak aw la ou vann chabon aw (la)
29. Ayen fòsé pa bon
30. Ayen pa rèd sé zyé ki lach
31. Bal fini vyolon an sak
32. Bay koko pou savon
33. Bèf douvan bwè dlo klè
34. Bénéfis pa ka koupé pòch
35. Bényé èvè'y mé pa plonjé èvè'y
36. Bòd lanmè pa lwen
37. Bon bèlmè, mové bopè ; bon bopè, mové bèlmè
38. Bon bouko mové mori

39. Bon maché ka kouté chè
40. Bonda ay maré avè on twèl nwè
41. Bondyé bon, dyab pa mèl
42. Bondyé pini paka rété lwen
43. Bouch an mwen sé bouch a kabwit
44. Bwè dlo aw pa néyé kè aw
45. Bwè dlo, pann koko é swiyé bouch
46. Chak bèt a fé ka kléré pou nanm ay
47. Chak bougo walé kal ay
48. Chak chyen ka niché kal ay an jan (fason) ay
49. Chak fwa on labé mò
50. Chak kochon tini sanmdi ay
51. Chat chodé pè dlo fwèt
52. Chat pa la, rat ka bay bal
53. Chokola a fanmi pa tini kras
54. Chyen i ka japé pa ka mòdé
55. Chyen i ka manjé chyen, sé mové chyen
56. Chyen pa'a fè chat
57. Chyen maré sé pou bat'
58. Dan ka ri malè (mizè)
59. Débouya pa péché
60. Dé mal krab pa ka rété an menm tou la
61. Dé men an mwen sé tan mwen
62. Dèmen sé on kouyon
63. Dévwè mwen
64. Di sa é vwè sa sé menm
65. Do a ravèt vewni, mé a pa pou sa sé bon vyann
66. Do an mwen sé fey a madè (pawol aw ka enni glisé si'y)
67. Do ka mò pou zépòl, zépòl pa sav
68. Domino ka rimé an pangal mé i pa ka jwé (pozé) an pangal
69. Dyab ka mayé fi ay dèyè légliz
70. Egal pyèt égal mòdan
71. Enmé tchwé, pè mò
72. Fanm pa ka maré an kiraj
73. Fanm sé chatenn, nonm sé fouyapen...
74. Fè san sòti an woch
75. Fi a dyab ka mayé dèyè pòt a légliz
76. Fo bat' fè la pannan i cho
77. Fo pa blanmé on kontwayété
78. Fo pa éséyé fouwé on zégwy an fès a foumi wouj
79. Fo pa konfonn koko & zabwiko
80. Fo pa kriyé chyen bopè pou zo
81. Fo pa mélanjé koko é zabriko
82. Fo pa pwan dlo mousach pou lèt (Dlo mousach pa lèt)
83. Fo pa yo fè nou chayé dlo an pannyé, wòch an boutey, pété si létajè
84. Fo'w lévé pyé aw
85. Fo'w manké néyé pou'w apwann najé
86. Fo'w ranjé tèt a kabann aw
87. Fon aw ka kléré kon lewni a moun fou [ou osi : ...kon lewni a krapo]
88. Fot Manman tété Papa, fot Papa tété chien
89. Fwékanté chyen ou ka twapé pis'
90. Gwan moun pa ka rété a ka gwan moun

91. Gwan parad ti koud baton
92. Gwo jako paka apwann palé
93. Hay chyen mé di dan ay blan
94. I an fit' é fant'
95. I blagè kon sizo a kwafè
96. I enkyèt kon krikèt si bayè nèf
97. I fè dèyè kaz
98. I fwèt kon né a chyen
99. I gra kon lòk
100. I gra (épé) kon ziyann a papa moustik
101. I ka ba lari chenn
102. I ka fann kann
103. I ka fè dèyè kon (zé)kribich ki vwè pannyé
104. I ka gadé mwen kon bèf a zyé pété
105. I ka maché kon wasou an basen
106. I ka maché konbèf a zyé bògn
107. I ka pwan douvan avan douvan pwan'y
108. I ka sanblé boukan pou on dèt brilé
109. I ka sèvi potwé
110. I ka swé kon bouwo a konfès
111. I ka swé kon koko a sèl
112. I kon chyen an kannòt (piwòg)
113. I kon foumi manyok : toujou chayé, janmé pòté
114. I kon koq ki vwè janbèt
115. I kon la mayé ki pa jennfi
116. I kon pòt a on sèl batan : lè'y ouvè i ouvè, lè'y fèmé i fèmé
117. I kon sèl : I an tout sos
118. I mélé kon sann é farinn
119. I pa fè ni kim ni bouyon
120. I piti mé kaka ay gwo
121. I pli fann ki féfé
122. I rann sèl a batenm ay
123. I sé on zéwo douvan on chif'
124. I tonbé adan sa kon kochon an korosol mi
125. I vwè malfini avan poul
126. Imité ka détenn
127. Jaden lwen gonbo gaté
128. Jan ou fè kabann' aw, jan ou ka dòmi
129. Jennfi la an sitiasyon
130. Jistis a bondyé sé kabwèt a bèf
131. Jou malè pani kenbwa
132. Jou nou ké mété a jounou péké vwè jou
133. Kabwit aw ka fè bèf
134. Kabwit aw ka manjé tòl
135. Kabwit lib pa konèt malè a kabwit maré
136. Kaka ay' ka fè chodo, é i pa menm ni gato pou manjé èvè'y
137. Kaka o bòd lari pa ka santi ; sé si ou tchoké'y i ka santi
138. Kalòt pakay san koupyé
139. Kalkil fèt avan konté
140. Kannari ka di chodyè bonda ay nwè
141. Kannari plen, kouvèti ka twapé
142. Kòd a yanm ka maré yanm

143. Kòk atè sé pou bat'
144. Kòdonyé toujou mal chosé
145. kon bèf ka bokanté savann
146. Konba dèyè pòkò mannyé
147. Kostim' a kabwit pa pa ka rantré si bèf
148. Koulèv an tòch pa'a gwa
149. La bayè ba sé la bèf ka janbé
150. La dévenn sé on fanm fòl
151. La pli bel an ba la bay
152. La poul la ka graté sé la i ka manjé
153. Lagè avèti pa tchwé vyé blan
154. Lajan ka koupé fè
155. Lajan pa ka fè boul an pòch an nou
156. Lajòl pa fèt ni pou chyen ni pou chat
157. Lang aw ka bat kon rara a simen' sent
158. Lapen di : "*byen bwè byen manjé é kouché tou long*"
159. Lavi sé on konba
160. Lay alé i alé
161. Lay pann i (i ké) sèk
162. Lè bèf vlé pa rantré an bwa, i ka di konn ay two long
163. Lè kok ké ni dan
164. Lè ou pa ka manti, si ou pa vwè labé la la fo ou vwè chyen a labé la
165. Lè yenn di koupé, lòt ka di haché
166. Lestomak anmwèn pa fwijidè a malfètè
167. LUREL (V.), sé yenki timentim kwasèk é on pil lafimé
168. Maché bankal, maché kochi, men maché kan menm
169. Maladi gaté vayan
170. Maladi pa ka achté
171. Malè pa tini sézon
172. Maléré pa ni gwo kè
173. Manti ba doktè, maladi paka géri
174. Menm bèt menm pwel
175. Mèt tèt aw égal é machwa aw
176. Mété ponyèt aw égal é lespwi aw
177. Mò ay sèten, sé lagoni ay ki long
178. Mò pa ni pouvwa
179. Moun pa ka konté zé an fès a poul
180. Mové sizo gaté bon twèl
181. Ni défen moun, men pa tini défen travay
182. Ni kouri, men ni las
183. On béni rété
184. On koté chyen ka japé pa ké
185. On lélé pou gaga vwè
186. On lespwa a mal papay
187. On moun dwèt manjé manman poul blan aw
188. Osito diri, kolonbo !
189. Ou byen ou ka di dyab pwan'w
190. Ou fwèch kon zépina ki pousé an kaka
191. Ou ka chayé dlo an pannyé, wòch an boutey
192. Ou ka mandé malad si i vlé bouyon ?!
193. Ou ka monté é désann kon lawa a gwan tété
194. Ou ka monté é désann kon makak maré

195. Ou ka monté é désann kon pwa sèk ka bouyi an kannari
196. Ou ka monté si woch pou malpalé tè
197. Ou pwan lanmè pou gwan chimen
198. Ou ka rantré an lagè san baton
199. Ou ka véyé lanm
200. Ou kouyon kon nwa koklèch pann' an kou a on chyen
201. Ou lach' kon pété douvan jou
202. Ou ra kon nèg a zyé blé
203. Ou kon (sé on) tanbou a dé bonda
204. Ou vlé bat' é dansé an menm tan
205. Pa gadé pat' a boukèt pou bay pòté chaj
206. Pa konèt mové, rasinn ay sé on pwazon
207. Pa lésé soley (jou) pisé si'w
208. Padon pa ka géri bòs
209. Pawol an bouch pa chaj
210. Pi (pli) ta pi (pli) twis
211. Pis pa ka rété asi chyen mò
212. Pisimé (vométan, simétan) on touloulou an savann' ki on biftèk o kacho
213. Pli ou chiré, pli chyen chiré-w
214. Pli ou véyé, mwens ou vwè
215. Pon disou pa pèd
216. Pou pa rantré lopital, mouton rété 30 ans boukèt
217. Pwemyé kou pa kou
218. Pwemyé kouché gannyé kabann
219. Rann sèvis ka bay mal do
220. Pwemyé so pa so
221. Ravèt pa tini rézon douvan poul
222. Ri diri pléré lanti
223. Sa ki an bèk pa an fal
224. Sa ki atè sé pou chyen é chat
225. Sa ki bon pou zwa bon pou kanna
226. Sa ki fèt bel
227. Sa ki la pouw, rivyé (dlo) pa ka chayé('y)
228. Sa ki ni mousach o soley, véyé lapli
229. Sa ki pa tini bon pyé pwan douvan
230. Sa ki pa tini chival pwan milé, sa ki pa tini milé pwan boukèt, sa ki pa ni boukèt pwan kabwa
231. Sa ki pwi pwan
232. Sa zyé pa vwè, ké pa fè mal
233. Sak plen pa ka pliyé
234. Sak vid pa ka tyenn doubout
235. San douvan san dèyè
236. San kim' ni bouyon
237. Saw pa konèt pli gwan ki'w
238. Sé bonté a kabrit ki fè kikinn ay dèwo
239. Sé dapwé tété yo ka tayé kòsaj
240. Sé dèyè bwa ki ni bwa
241. Sé grenn di ri ka fè sak diri
242. Sé kòk doubout ka gannyé konba
243. Sé kouto sèl ki konnèt (savé, sav) sa ki an kè a jiwomon
244. Sé lang a chyen ka géri mòdé a chyen
245. Sé lè ou mannyé lans (manch) a pwèl a fwi la ou ka vwè si i cho
246. Sé on mal pou on byen

247. Sé on men ka lavé lòt
248. Sé pwèl a chyen ka géri mòdé a chyen
249. Sé toujou lè ou mal abiyé ou ka kontré mawenn aw
250. Sé zanmi ki fè krab pa tini tèt
251. Séryé kon kouto douvan pen rasi
252. Si apa kwibich, sé kakadò
253. Si pawol aw té bon ou pa té ké gaspiyé'y
254. Si zandoli té bon vyann i paté ké ka drivé si bayè
255. Simétan hannyon ki touni
256. Si i té on wòch an pa té ké kaka si'y
257. Sisèptib kon pòt a pisa
258. Tan a mitan fini
259. Tan long, sé la vi ki kout
260. Tanbou o lwen (ti)ni bon son
261. Tèt ay rèd kon dendé
262. Ti moun pa ti chodyè
263. Ti poul ay swiv ti kannna, i mò néyé
264. Tini on tan pou chasè, on tan pou jibyè
265. Tou a tou milé an bwanka
266. Tou sa ki fèt an lanmè sé réken
267. Toudi pa kwit
268. Tout chaplé san kwa sé pou mwen, alò ?!
269. Tout jé sé jé, fouwé bwa an fès a makak a pa jé
270. Tout krab la mò an bari la
271. Tout manjé bon a manjé tout pawol pa bon a di
272. Tout rivyè ka désann an lanmè
273. Twavésé on moun kon lanmè si kay
274. Twop palé pa bon
275. Vant plen kowosòl si
276. Vérité ka ofansé
277. Vi a on nonm pa on po a zonyon
278. Vòlè volé vòlè, dyab ka ri
279. Vwè mizè pa mò
280. Vyé kannari ka fè bon soup
281. Wòch la tonbé an jaden an mwen
282. Yo an tirayè kon pwèl a zòtèy
283. Yo ni on ti kochon a mwatyé
284. Yo pa ka pwan (trapé) mouch é (èvè, épi) vinèg
285. Yo pa ka voyé woch an pyé bwa ki pa ka pòté
286. Yonn vo pa lòt
287. Zandoli sav an ki pyé bwa i ka monté
288. Zandoli tayé, mabouya koud
289. Zòrèy pa ni kouvèti

...